

Dossiê - Dossier

Homenagem a Ruth Monserrat

Tribute to Ruth Monserrat

organizado por / organized by
Ana Suelly Arruda Câmara Cabral
Jorge Domingues Lopes
Lucas Barbosa de Melo
Lucivaldo Silva da Costa
Maria Cristina Macedo Alencar
Quélvia Souza Tavares
Sanderson C. Soares de Oliveira



UnB

Awaeté-Parakanã: Awaeté Xe'enga, imopinimawaranga

Ruth Maria Fonini Monserrat

Morogeta kwera. *Jornal do Brasil*, 15 jul.1991

Traduzido por

Ere imomeo

Tarana Parakanã

ORCID: 0009-0008-3291-4452

Quélvia Souza Tavares

ORCID: 0000-0002-7187-5678e

DOI: 10.26512/rbla.v16i1.56740

Recebido em setembro/2024 e aceito em outubro/2024.

Awa Parakanã, Awaeté Xe'enga xoporemo Tupi-Guarani, hekai akataipe wyi hekai rio Tocantins, rio Xingu ropi, sudeste do Pará. Ixypyramo henowi Awaete-Parakanã rera ymawe xekwehe hekai ka'ao, hekai decada de 70, toria hekai Awaete itigoyma iapo torixae rape iapo Rodovia Transamazônica, 1975, eopere hapemanang paranohoa Usina Hidrelétrica de Tucuruí. Herahai amotepe hexyita xemimete awaeté hekai howyrowe 500 awa, nairoihi awyra: Paranatinga, Maroxewara e Bom Jardim (amoteramo xekwehe ixeari 1983/84).

Eope rerakwehe iapoi moroyroete inonga imopinima 1985 re, Awaeté-Parakanã pe imori ywyga xekwehe Parakanã pe iywyga awapa xekwehe, Eletronorte aka ipotywo iwepyo Awaete-Parakanã pe. 1987 Funai e Eletronorte iapo xekwehe inonga, imopinima pewepyke ixope oxa imome'o inonga nairoihi aoxexowe: ixypyga- ixypyramo iapoi kowenete Parakanã pe hemimotara; hehewewara- imome'o xekwehe inonga pemoawaymemeke hereka imorony'yma pexeka hekatawa imoromorony'yma; ixokwehawa-ixeari oxopotywo herota Programa Parakanã ipotywo ma'ere weyna.

Ixokweawa iapoi Programa- henoema Programa Integrado de imopinimawa Parakanã- iypyroka ipytotaware (julho) de 1989, nairoiroihi xoporemo: Moangariroa, imopinimawaranga, ipotywonawa, ixemoryryi ka'are, ma'e apotara, ma'ere oxemoryryiwa'e.

Ixe ama'eapo Programa pope, ipinimare, ixe akwahampi ixe'enga de Linguística Awaete mopinimawa no período de julho a novembro de 1989. Dezembro xypyeterewe xerekyi, ore (ixe e Nivienne Maciel) oroapo papeo ma'eramopa Programa hi orohem. Apopota exa amomeo non: "Aexan ixypyeteramo ma'eramopa einon ipykopyeteramo hexaka wexearekao Programa Parakanã re. Oma'eo hehe amotete ropi iapoi wemimome'oa hi einon xapo ite ma'ete oapo wemimome'oa ropi "Programa Integrado de Educação", oxewyta oxepexowe "moromoenara" imota "ipinima". Ma'ete horym Programa rexaka oapo amopa ma'emo oxa iapoereo ma'emo herota ma'e katoeremo Parakanã pe".

Miare imome'oi aka "educação" "imopinimawaranga" i'yahoa ma'ete omome'o aka okoapo oficiais do Brasil, aron toenoi tomome'o ixope - outubro 1989, imomeo oporomanaete waepe Programa Parakanã pe, maete oapo aro aka oma'epotawa non oxearekao aka- imo'ayi amo imana, Awaete mopinimawa, weakaxymamo awaete imopinimawa hi oxemanao aka, pene akaxymeme pexeka imopinimawahi "Brasil".

Hetaramo awa pane tapone imopinimawa Awaete pe oxa ima'ei ipinimare amote ropi tapone oxapane inonga hera "Programa" "Programa Integrada de Parakanã mopinimawa". Noapoihi non ipotary'yma inong hera awa Parakanã, itori hexaka hekatawa eomia ke tai apopyn maetiroa oxa oma'eo aka hehe Programa re. A'e meweite iapoi aka maete hewan imana hereka imopinima.

"Ore oropiawan tape, ipaxe aka hopi imo'eo ixope hereka, imoxewyta ixypyeteramo herota awaete xe'enga imo'eo iporogetare aere iapoi inonga ipope xe'enga hekatawera. Aete iapoi herota iporogetakwera imomeomeo taka oymynohoramo ipope". (Stefano Varesi. Hekatawa exa maetiroa repya non: Awaete hekai omopinimawa rewiri toxepo oxa nacional autônomo, in: *Educación en la poblaciones indígenas - políticas y estrategias en America Latina*, Unesco / OREALC, Santiago de Chile, 1987, p. 188).

Ixokweawa hexanga ywya ikatoa, imontei ixope ka'apyteripe hexang ixope, hexang xoporemo ywya. Maete heta maetiroa ywya pope exa ymawarera non ny'ym, ipotary'yma ixante oywya hetamopa ka'a pe xereynape maetiroa mo oxa (id. Ibid., p. 188).

Ixokweawa akataipe imoxewyri ox'e'enga awaete, imoxewyri oma'ea potawa oporogetao ox'e'engapo, oxepykao aka arare. Awa ore orokwaham orox'e'enga maeramopa oroapo einon ikatoeteramo oreope. Hexang oma'eo wekatawerare Awaete opo aypa, ox'e'enga ox'e'engapo, nomokaxymihi akatawera eope iapoi imopinima Awaete xe'enga oxepykao hehe tom non oxa iapoi inonga (id. Ibid., p. 188).

Einon ixepykai ymawarerare wearamo hehe ikwahapa oxoporemo wemiaporomare ikwahapa aoxexowe (id. Ibid., p. 188).

kwe ixepykatawa inong ionga weynape. Aete imome'oi ma'e tymaware ixeari oxeapykao iapo ionga marantapa xapo kwe tenone, aete oxa einonke xapo ma'e mo xeontawa oxa iapo aka maete oxemana aka inongatoeteo aka xowe imo'a'yina aka oxope (id.ibid., p. 188).

Imopininimaware imaenawa, imopininimawaranga iapoi oxoxawey'ym kwekatiwara xowe iapoi, ore remimotara ropixowe toapo noropotarihi exa kwekatiwara mopininimawa xowe ore mopininimawa kakaty oroapo oroxemikwahawa **ropi** Parakanã mopininimawa- noropotarihi anga exa amote iapoi **non** Parakanã pe, iapo Parakanã pe oxemoryryita ma'e ahyare ixohi **hekataipe**. Parakanã opotan non imopininimawa apotawa. A'e ikwahawi, iopita oxepewe xy'ym awa noapoihi oxepewei amote ipotywoi, amote ikwahawi ma'e non oxa, oxoxawey'ym ikatoa, nonowe iapoi opiry'airamo, ixepykatawa ipo'aywi mime haro aka. Marapa nexepykatawa.

Mopa nepaxe axanta pepyri pepotywo i'i neno?

Ema'e enon iporogetare xowe iapo, a'e iypyroka imopinima iporogetatawa, iapoi ixypyramo inonga ix'e'enga maete non oxoroapo omomeo iapoi imopinima amote ropi inonga inongato inongahipa alfabeto. Iapoi imopinima iporongeta a'e ipotari iapotawa, ipotari non imoxea'eata xoporemo toenom marampa oroapo pexe'enga. Non peapo inonga oreope pexe'engy'yma a'ete orexe'enga ore awaramo amote ropi .

kwekatiwara Awaete mopininimawa toapo aka imomeomeo Parakanã pe moroyroa “sub-programa de educação” toxon hewiri aka eomia rewixe hekai sub-programas ixepykai imoenaware taka oymynamo, hekai hexaexaka awa rekatawe ikwahawi oxepewei iapoi, oxeta oxepykao Awaete ma'e katoare non oxepykao oxoxawe oxeta. (id.ibid., p. 187).

Programa ixepykai ipinimare, ihai oma'eo ipyri hehe oxemoangypyhyka hehe ixara oxepykao hemikwahawa maere kwe tenone ox'e'enga oporogetao, exan ywya opopiramo exang ka'a oxepykao marapa xareka xere ywya xaxe kwe tenone xere xepykao xane Awaete ramo (id. ibid., p.187).